
БИЛИНГВАЛЬНО-БИКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД В ДОШКОЛЬНОМ И НАЧАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ

Е.Ю. Протасова, Н.М. Родина (Хельсинки, Москва)

Аннотация. В статье рассказывается об особенностях привлечения двуязычными дошкольными организациями и начальной школой дополнительных ресурсов для обучения второму языку и разным культурам. Такими ресурсами могут быть семья, музей, общество, различные организации. Развивающий эффект этого процесса достигается за счёт знакомства с реальными ситуациями использования языка и культурными практиками вне собственно учебного плана.

Ключевые слова: овладение вторым языком, культурные практики, интеркультурная педагогика, музейная педагогика, социальное партнёрство.

Тенденции в обучении языкам. В последнее время теоретики овладения вторым языком всё больше склонны считать, что в классе язык осваивается лишь схематически, концептуально, что основные теоретические положения должны изучаться дома, самостоятельно, что в учебном заведении даются схемы конструкций, а их отработка происходит вне собственно учебного процесса. Благодаря развитию новых технологий, взаимодействию с окружением, развитию глобализационных процессов ответственность за качество и результаты обучения переносится на самого ученика и его окружение. Новая ситуация определяется взаимной зависимостью людей друг от друга, множественными пересечениями контактов, и общению, а значит, и речи на разных языках отводится в этом процессе ключевая роль [1]. Воспитатель, учитель — только проводники в мир, который их воспитанник или ученик осваивает вне учебного заведения, прежде всего дома, но

также и за счёт взаимодействия с компьютером, т. е. во всемирном цифровом классе. Упор на учебную среду предполагает, что меняется и содержание собственно учебного процесса: обучаемый получает советы и указания от педагога, который выступает в роли руководителя, эксперта, и выстраивает своё знание сам. Успех в таких условиях возможен, если родители знакомы с особенностями интернет-обучения, готовы организовывать удобное окружение, поставлять необходимые для этого предметы. При этом новый обучаемый не просто учит язык, как это понимали раньше: уходя от собственно грамматики и словаря, акцент смещается на содержание общения, чтения, вырабатываемые через язык навыки.

В детских садах и школах много мигрантов из различных национально-территориальных образований России и из-за рубежа. Языковое разнообразие широко представлено в повседневной жизни, однако находящиеся вокруг нас ресурсы редко используются. Мы не всегда обращаем внимание обучаемых на то, какие люди на каком языке говорят, где живут другие люди, говорящие на этом языке, что отличает культуру и повседневную жизнь народа, с которым мы соприкоснулись. Некоторые педагоги стараются нивелировать различия и считают это большим достоинством, в то время как перед ними вызов времени — рассказать о языковом и культурном богатстве. Показывая детям, что мы проявляем интерес к многоязычию и мультикультурности, мы растим в них убеждение в том, что взрослые поощряют умение говорить на разных языках, быть знакомым с разными культурами.

Электронные почтовые и интернет-адреса сделали латиницу повседневной реальностью. В магазине представлены продукты, надписанные на разных языках, произведённые в разных странах. На вывесках, в рекламе множество слов из иностранных языков, причём иногда они написаны и латиницей, и кириллицей. Мы получаем письма и посылки (в том числе и из интернет-магазинов) из-за рубежа, мы ездим в другие страны, где языковой ландшафт выглядит по-другому, где говорят на отчасти понятном или совсем непонятном языке. Там дома могут быть построенными или выкрашенными иначе или похожими, завтрак такой же или другой, игрушки одинаковые или новые и т. п. Всё это подсказывает ребёнку, что он живёт не в одноязычном одномерном мире, где всё бесконечно повторяется, а в мире, где мно-

жество вариантов вещей и человеческого поведения, а взрослые могут использовать эти события (встречи с таким же, но не совсем; непонятным, но интересным; неожиданным, но чем-то напоминающим знакомое) как повод для размышлений над устройством слов другого языка, понимания особенностей культуры людей, которые на нём говорят. Язык изучается через вполне конкретное, сиюминутное использование, включённость в обмен репликами, наглядное понимание, ответ на действие, решение задачи, преодоление проблемы [3; 7; 9].

В преподавании языков особое внимание стали обращать и на многоязычные практики, транслингвальный подход к изучению языков [4]. Это значит, что если в реальной жизни билингвы охотно переходят с одного языка на другой, то и тем, кто учит новый язык, стоит использовать то, что было выучено, в новых контекстах, с новыми людьми, в разнообразном окружении. Может быть так, что продавщица в магазине поймёт, что говорят на татарском, и ответит по-казахски; что водитель маршрутки будет рад, что его поприветствуют на армянском; что в кафе удастся поговорить по-немецки. «Тропинки в язык» — это маршрутная карта мест, куда можно пойти, чтобы встретиться с людьми, говорящими на разных языках (парикмахер, турагент, дворник, рабочий в магазине). Возможно, благодаря знакомству с ними мир детей расширится, они поймут, что не одиноки. В фокусе внимания — активная роль обучаемого, его собственная инициатива, реальные успехи в общении [6; 8].

В детский сад и школу стоит приглашать людей, говорящих на иностранных языках, для общения с детьми. Даже простые вопросы («Как тебя зовут?», «Сколько тебе лет?») и т. п.) обретают смысл, если их задавать реальному человеку, способному ответить детям. Эффект новизны не только в том, что появился новый собеседник, но и в том, что дети слышат иной акцент, переосмысливают освоенное, видят всю ситуацию с новой стороны. Старые игры с новым коммуникантом позволяют выявить слабые и сильные места в изученном материале.

Изучение языка сегодня повсеместно начинается раньше. Все наконец-то поняли, какова польза от раннего погружения в иной язык (развитие когнитивных навыков, умение учить другие языки, совершенствование артикуляционного аппарата, знакомство с новой культурой и т. п.). Родители настойчиво ищут для ребёнка дошкольное учреждение, где можно познакомиться с другим языком. Жаль,

что чаще всего это именно английский, а не один из наследственных языков семьи. Если бы в детстве было потрачено время на какой-то ещё язык (белорусский, грузинский, литовский, мансийский, тувинский), то личность ребёнка обогатилась бы больше, а его самосознание выросло, ведь все учат именно английский, изучают его хорошо, а в наше время ценятся эксклюзивные навыки.

Сегодня известно, что совершенствование родного языка продолжается всю жизнь, а не заканчивается в пять лет. Языковая способность в целом с возрастом не затухает, но меняет свою суть. Люди стали понимать, что и разные другие языки каждый человек вполне может успеть выучить в количестве пяти-шести. Неважно, знаешь ли ты язык безупречно, прочитал ли всю написанную на нём литературу (что считалось признаком образованности раньше). Вполне достаточно только познакомиться с некоторыми языками, узнать немного больше об их особенностях, о странах, в которых на них говорят [2]. Во-первых, это раздвигает горизонты. Во-вторых, это отличное интеллектуальное упражнение. В-третьих, это полезно для понимания процессов, происходящих в мире. В-четвертых, человек вообще становится толерантнее, более гибко и взвешенно принимает решения в самых разных областях. В-пятых, это помогает найти хорошее рабочее место. В-шестых, это помогает быстро выучить новый язык, если понадобится.

Когда учащийся знает много языков, он может сравнивать их между собой [5] (например, как звучит слово хлеб на разных языках), догадывается, что значат слова на других языках, выясняет, каковы особенности его собственного (первого, родного) языка, пробует составлять фразы на новом языке, используя варианты «перебрасывания мостов», когда в его распоряжении нет точного слова для обозначения явления. Поиски в Интернете с целью уточнения значения, использование языковых корпусов, словарей и энциклопедий разного типа, чтение текстов, толкование иллюстраций прививают навыки современной исследовательской деятельности.

Мы говорили о том, что печально, когда все силы с раннего детства брошены только на английский язык. Не менее печально, когда присутствие английского в повседневной жизни каждого человека просто игнорируется, когда делают вид, что не замечают заимствований из английского (например, в компьютерной сфере), не читают надписей,

сделанных на этом языке. Именно регулярное объяснение происхождения, родства, соотношения слов, перевод всех слов и терминов, внимание к многоязычию закладывает фундамент аналитического отношения к лингвистике. Язык — это не застывшая реальность, а динамический процесс. Каждый говорящий на языке, пользующийся им вносит свой вклад в его становление. Коммуникативная компетенция складывается из всего этого опыта, приобретаемого с раннего детства на протяжении жизни.

Взаимодействие педагогов образовательной организации и родителей воспитанников в решении задач речевого развития дошкольников. Как сделать так, чтобы ребёнку самому хотелось построить высказывание на втором языке и при этом самому стараться сделать его как можно более правильным, максимально точно передающим то, что он хочет рассказать взрослому? Анализируя видеозаписи занятий с дошкольниками, педагоги одного из московских детских садов обратили внимание на то, как дети взаимодействуют с созданными ими и интересными для них поделками. Например, когда дети лепят обезьянок или дельфинов, украшают в технике аппликации бумажный рюкзачок или цирковой вагончик для разных животных, они с огромным желанием наперебой стремятся рассказать, какая у каждого из них получилась обезьянка или дельфин, что именно она или он умеют делать, чем они сейчас занимаются. Или какой у них получился рюкзачок или вагончик, как его можно использовать. Эти поделки становятся моментально атрибутами детской режиссёрской игры, в ходе которой дети постоянно говорят о том, что сейчас происходит, озвучивают придуманные ими реплики только что созданных персонажей.

Перестраивая систему образовательной работы с детьми, педагоги задумались и над тем, как можно вовлечь родителей в работу по развитию речи дошкольников. Были проанализированы все ситуации, когда родители вместе с детьми участвуют в каких-либо мероприятиях детского сада. Например, обязательным элементом такого взаимодействия всегда выступают различные выставки поделок, созданных детьми вместе с родителями (или, к сожалению, только родителями без участия детей), приуроченные к какому-либо событию или празднику. Поэтому было предложено заменить такие «бессловесные» выставки на презентации экспонатов самими детьми. Например, по-

сле экскурсии на парад старинных троллейбусов дети придумывали и создавали вместе с родителями свои модели экологически чистого транспорта. Затем в группе состоялась презентация каждой модели, во время которой её автор рассказывал о том, какая это модель и как она работает, а все дети подробно обсуждали каждый экспонат, вспоминая, что именно им понравилось и почему.

Традиционные осенние поделки стали в этом детском саду книгой «Бабушкиных капустных рецептов». Вместе со своими бабушками дети готовили дома любимые в их семье блюда из капусты, а затем вместе с взрослыми записывали этот рецепт, не забыв дополнить страничку и рассказом о своей бабушке.

К каким-то событиям педагоги предложили родителям вместе с детьми сделать не поделку, а газету, в которой они рассказали бы об этом событии и проиллюстрировали его фотографиями. Первый опыт изготовления семейных газет показал, что за редким исключением степень участия ребёнка в их создании не очень велика, хотя многие родители постарались сделать свои газеты очень яркими и красочными. Поэтому в дальнейшем было решено предложить родителям делать не бумажную, а «живую» газету с рассказом ребёнка, записанным на видео. Первый такой выпуск «живых» газет состоялся после летних каникул, когда дети рассказывали о своих впечатлениях — где они побывали, что увидели, что им больше всего запомнилось.

Совместные экскурсии выходного дня, в которых участвуют педагоги, дети и родители наших воспитанников, стали ещё одним важным элементом в совместной работе по развитию речи дошкольников. Например, отправившись вместе с родителями и педагогами на экскурсию в пекарню, дети смогли увидеть, как устроено производство, побывали во всех цехах, поучаствовали в мастер-классе по приготовлению сладких булочек, сравнили, чем отличается процесс их приготовления в домашних условиях от того же процесса в пекарне. Рассказывая о том, что они испекли, дети старались сделать свой рассказ как можно более ярким, точным и выразительным, искали и подбирали с помощью взрослых те слова, которые точнее передавали их впечатления: ведь именно их булочки получились самыми хорошими, вкусными, мягкими, нежными, тёплыми, ароматными, сладкими и душистыми.

Такие же яркие воспоминания остались у детей и о других экскурсиях в музеи и на выставки. Например, для многих детей во время беседы с логопедом детского сада вопрос о том, из чего делают шерстяные носки, никакого интереса не представлял, и дети отвечали на этот вопрос со скукой, часто давая неправильные варианты. Но когда они посетили вместе с педагогами и родителями образовательный центр «Городская ферма», где попробовали сами вычесать шерсть животных, а затем отправились в музей русского быта в соседнем детском саду, где попытались прясть пряжу, а в завершение побывали в музее «Русские валенки» и увидели, как из той же шерсти животных валяют валенки, то их рассказы, которые записали педагоги, существенно отличались от ответов, полученных ранее, не только по точности и детальности описания, но и по хорошо заметному удовольствию от участия в проекте.

Двуязычие и бикультурность. Речь ребёнка — монолингва и билингва — продолжает развиваться в непрерывном процессе в семье и в детском саду / школе. Представленные в окружении культуры влияют на формирование мировоззрения и миропонимания ребёнка. По отзывам многих взрослых, момент осознания того, что в семье или среди знакомых есть люди, говорящие на ином языке, знающие какие-то экзотические культуры, очень часто определяет всю дальнейшую жизнь, в том числе и выбор профессии. Обычно он связан с эмоциями. Двуязычие — не раз и навсегда заданное соотношение языков, а результат сложения собственных усилий и условий окружения. В игре со сверстниками может использоваться какой-то язык, которого не было в семье, и в игровом взаимодействии он усваивается формульным образом до уровня, обеспечивающего адекватное общение.

Родители, впервые сталкивающиеся с билингвизмом, тревожатся из-за того, что не верят, что не пострадает первый язык, что один второй язык — это слишком мало, надо вводить сразу и третий, и четвёртый. Либо им кажется, что ребёнка будут обижать из-за двуязычия, что все говорят только на одном языке, и это отражается на его успеваемости. Одни хотят точно знать, в каком возрасте лучше ввести второй язык, а другие придумывают, что нужно как можно больше смешивать языки, говорить то на одном, то на другом, то на третьем. По опыту консультирования родителей можно заметить, что не все доверяют мнению экспертов и хотят наступать на все грабли сами.

Всё же в научном мире принято считать, что языки лучше не смешивать нарочно, что введения одного второго языка в дошкольном возрасте достаточно, что язык будет усвоен тем лучше, чем больше инпута на языке получит ребёнок, что возраст введения второго языка зависит от возможностей конкретной семьи, от обстановки, условий воспитания и корректируется общим развитием ребёнка. Форма, в которой проводится обучение, зависит от финансирования и может как положительно, так и отрицательно сказываться на развитии первого языка у ребёнка.

Обычно ответственность за развитие первого языка ребёнка, посещающего двуязычный детский сад, особенно детский сад с погружением во второй язык, лежит на семье. Способы поддержки первого и второго языков дома определяются возрастом ребёнка. Речь, адресованная ему, в разном возрасте ориентирована на его общее развитие и отвечает принципам зоны ближайшего развития. Большая часть знаний о мире приобретается через диалог с взрослым и сверстниками, где проигрываются различные схемы общения и конструкции. Диалог может быть поддержан при помощи вопросов, альтернативных ответов, дополнений, расширений и других техник. В игре создаются условия для прогресса в языке. Рекомендуется широко использовать практически пособия и сайты по обучению дошкольников и школьников национальному (государственному) языку, русскому (наследственному, домашнему) языку, этническим культурам, иностранным языкам, хотя, если вам кажется, что ребёнку не нравится предлагаемое содержание, не стоит заставлять его учиться по ним: можно их отложить и вернуться к ним позже.

Всегда и везде именно детскому чтению, разглядыванию и описанию иллюстраций, картинок, рассказам по серии картинок отводится ключевая роль в расширении словарного запаса, понимании текста, его соотношении с изображением, выстраивании логических цепочек, умении находить причинно-следственные связи и строить повествование. Грамотная, развёрнутая, последовательная речь, в которой есть завязка, кульминация и развязка, считается высшим уровнем развития речевой способности (для каждого возраста есть свои признаки, по которым проверяется её сформированность). Если взрослые смогут добиться того, чтобы ребёнок активно слушал книги на разных

языках и соответствующим образом реагировал на их содержание, это сразу даст огромный толчок развитию.

Домашние и учебно-дидактические игры с разнообразными игрушками позволяют имитировать различные речевые ситуации в вымышленном мире, отображать действия персонажей, закреплять возможность трактовки меняющейся на глазах ситуации. Нами разработаны игры, дающие возможность практиковаться во всех грамматических явлениях языков. Настольно-печатные игры разной тематики закрепляют рутинные описания и умения понимать инструкцию и действовать по правилам.

Велика также роль продуктивных видов детской деятельности в формировании естественной мотивации создания детьми спонтанных инициативных высказываний на втором языке — это рисование, лепка, аппликация, конструирование. При выборе заданий следует учитывать, на каком этапе овладения вторым языком находятся дети. Отбор эффективных с точки зрения обучения языку техник и способов изобразительной и конструктивной деятельности даёт возможность строить речевое взаимодействие взрослого с детьми и детей между собой.

Известно, как показано в мультфильме «Кунг-фу Панда-3», что каждый не рождается с одной навсегда заданной идентичностью. Самобытность человека складывается и из наследственных черт, и из его умений, и из всех тех ситуаций, в которых он учился и проявил себя как личность. Многосторонность становится преимуществом в меняющемся мире, а тот, кто изучает иные языки, так сказать, обречён на многозначность. Идентичность не формируется в какое-то определённое время, это происходит и на занятиях, и на досуге. Процесс самосовершенствования неостановим. Всё же стоит обращать внимание на то, чтобы коммуникация происходила в разных по составу группах: в парах, тройках, во время проектной работы, при разделении всего класса на 2—4 части. Теперь ценятся навыки командной работы, а задачи изучения языков, всегда связанные с коммуникацией, для этого подходят как нельзя лучше.

В наши дни все учатся для себя, и это поддерживают в первую очередь родители. Они могут создать условия для интернет-общения по скайпу с людьми из самых разных уголков мира (как для своего ребёнка, так и для группы / класса), обмена рисунками, видеороли-

ками, интервьюирования друг друга на разных языках, взаимного обучения. Мир сегодня ещё больше интернационален, чем раньше, и можно попросить отсканировать упаковку масла, билет на транспорт, чек на покупку, чтобы познакомиться с аутентичным видом продукта и терминологией, используемой за рубежом или в другой республике России. Родители могут повести детей в библиотеку за книгами на изучаемом языке, в кино на фильм, в кафе за гастрономическими впечатлениями от этнической кухни, могут помочь найти мультфильмы, песни и слова к ним.

Если ребёнок рано приобретает опыт использования речи на втором языке, он больше верит в себя и свои силы, не стесняется продолжать учиться в общении, смело пытается выразить свои мысли. Важно, чтобы каждый двигался вперёд в собственном темпе, получал, если требуется, помощь и испытывал бы удовольствие от тех методов изучения языка, которые ему близки. Подбирая сюжеты для игры и книги для чтения, учитываются интересы детей каждого возраста. На занятиях музыкой, математикой, занятиях, связанных с познанием окружающего мира, могут использоваться иные языки. В круг чтения могут быть включены произведения писателей, творивших на разных языках, описывавших разные культуры; это ведёт к увлекательному обсуждению их с детьми. Очень полезно видеть в образовательной среде учреждения все языки и культуры, которые привнесли с собой дети и которые они в той или иной степени изучают.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Blommaert J.* Sociolinguistics of Globalization. Cambridge, 2010. 229 p.
2. *Brown H.D.* Principles of Language Learning and Teaching. White Plains, 2014. 394 p.
3. *Ellis R.* Task Based Language Learning and Teaching. Oxford, 2003. 398 p.
4. *García O., Ibarra Johnson S., Seltzer K.* The Translanguaging Classroom: Leveraging Student Bilingualism for Learning. White Plains, 2016. 224 p.
5. *Gass S.M.* Second Language Acquisition: An Introductory Course. London, 2013. 648 p.

6. *Lightbown P., Spada N.* How Languages are Learned. Oxford, 2013. 304 p.

7. *Nunan D.* Task-Based Language Teaching. Cambridge, 2004. 240 p.

8. *Richard-Amato P.A.* Making It Happen: From Interactive to Participatory Language Teaching: Evolving Theory and Practice. White Plains, 2010. 599 p.

9. *Willis D., Willis J.* Doing Task-Based Teaching. Oxford, 2007. 278 p.